

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.18>

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА В УСЛОВИЯХ ЮЖНОАФРИКАНСКОГО БИЛИНГВИЗМА

Научная статья

Бочарова Э.А.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-6377-7130;

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (bocharova_e[at]bsu.edu.ru)

Аннотация

Английский язык на территории ЮАР является официальным средством коммуникации наряду с другими автохтонными языками. Принимая во внимание влияние глобализации на состояние языков и культур ЮАР, английский язык обладает рядом социальных преимуществ и представляет собой средство универсальной коммуникации для многочисленных этнических групп, населяющих ЮАР. В нашем исследовании анализу подлежит такое явление как «переключение языкового кода» на примере белой и цветной частей южноафриканского населения. Язык *африкаанс* является родным языком белых южноафриканцев, на этом языке также говорит и цветная часть населения, которая максимально ориентирована на лингвокультурные ценностные ориентиры белокожих южноафриканцев. Доказано, что переключение языкового кода в африкаанс-английской билингвальной среде отражает особенности смешанного кода и сохраняет четкую корреляцию между использованием английского кода и принадлежностью к новым южноафриканским ценностям. В результате исследования установлено, что наиболее продуктивными способами переключения языкового кода в речи белых и цветных южноафриканцев являются лексические вкрапления, лексические аналоги, конгруэнтная лексикализация.

Ключевые слова: переключение языкового кода, билингвизм, белая и цветная часть южноафриканского общества, африкаанс, английский язык.

CODE SWITCHING IN THE CONTEXT OF SOUTH AFRICAN BILINGUALISM

Research article

Bocharova E.A.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-6377-7130;

¹Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (bocharova_e[at]bsu.edu.ru)

Abstract

English in South Africa is the official means of communication, along with other autochthonous languages. English has a number of social advantages and is a means of universal communication for the numerous ethnic groups inhabiting South Africa. In our research work, the phenomenon of “code switching” is analyzed using the example of the white and colored parts of the South African population. *Afrikaans* is the native language of white South Africans, this language is also spoken by the colored part of the population, which is maximally oriented towards the linguistic and cultural values of white South Africans. It is proved that the code switching in the Afrikaans-English bilingual environment reflects the features of the mixed code and retains a clear correlation between the use of the English code and belonging to the new South African values. It has been proved that the most productive ways of code switching in the speech of white and colored South Africans are lexical inclusions, lexical analogues, congruent lexicalization.

Keywords: language code switching, bilingualism, English language adaptation, Afrikaans, English.

Введение

Вопросы анализа этнической идентичности и ее влияния на состояние языка входят в спектр актуальных аспектов современной лингвистики. Специфика взаимодействия французского языка и африканских языков и культур на территории Африки была предметом анализа в работах Ж. Багана [1]. Вопрос адаптации английского языка на территории стран Западной Африки был рассмотрен в работах Т.Г. Волошиной [2] и Ю.С. Блажевич [3]; в работах Я.А. Глебовой проводится исследование, направленное на выявление адаптации французского языка в условиях многоязычия в государствах к югу от Сахары [4]. В исследованиях отечественных ученых подчеркивается мысль о доминирующем влиянии европейских языков на состояние африканских сообществ, что приводит к вымиранию местных языков и культур [5]; [6]. В трудах зарубежных исследователей изучался вопрос специфики южноафриканского варианта английского языка с позиции влияния европейских языков и культур [13]. О значительном отклонении от нормы, британского английского языка, в условиях многоязычия отмечается в работе В. Роу [14]. С. Уолт [15] и Л. Вибесек [16] анализу подвергают особенности таких вариантов, как южноафриканский вариант английского языка белых и цветных южноафриканцев.

Целью настоящего исследования является определение специфики явления «переключение языкового кода» на примере англо-африкаанского билингвизма белокожей и цветной части населения ЮАР.

Объектом исследования является южноафриканский вариант английского языка. Предметом исследования является специфика процесса переключения кода в речи белых и цветных южноафриканцев, что продиктовано влиянием билингвизма в условиях англо-африканского билингвизма.

Основная часть

Язык *африкаанс* берет свое начало в XVII-XVIII вв. в кейпском языковом континууме, который варьировался от акролектных до базилектных разновидностей голландского языка. Белые поселенцы, рабы и свободные чернокожие люди различного происхождения, а также койсанцы, благодаря активному процессу взаимодействия внесли свой вклад в формирование основных характеристик языка *африкаанс*, который позже подвергся стандартизации, проводимой белокожей частью южноафриканского населения в XIX в. Элементы лингвистического варьирования, проходящего по этническому признаку, присутствовали с самого зарождения капско-голландского языка. Белая часть южноафриканского общества принадлежала к акролектной разновидности, соответственно, их язык был максимально приближен к норме – голландскому языку, в отличие от коренных или неродных вариантов базилектов голландского языка, нижнепортугальского и малайского вариантов, которые в дальнейшем глубоко укоренились среди малограмотной части белокожей части южноафриканцев [9].

Британское правление в 1806 г. внесло изменения в жизнь кейпского общества. К категории цветной части населения ЮАР относили все «небелое» население Кейпа, говорящее на голландском языке, что способствовало приобретению признаков этнической идентичности этой части населения; введение английского языка, который со временем превратился в средство социальной коммуникации для всех этнических групп ЮАР.

Английский язык символизировал социальный прогресс для всех слоев южноафриканского общества, говорящих на голландском языке, независимо от этнической принадлежности, но приобрел особую ценность для цветных. Английский язык был языком либеральной политики, которая, среди прочего, привела к отмене рабства и предоставлению избирательных прав ряду цветных в XIX в. По сравнению с голландским, английский язык выполнял больше социальных функций, включая возможность получить образование для «небелой» части южноафриканского населения [7].

В результате активного внедрения английского языка во все сферы жизни цветная интеллигенция вскоре проявила склонность отождествлять себя с идеалами Британской империи и английского языка, что вызывало опасения Организации Африканского Народа, которая отстаивала интересы цветных и рекомендовала отказаться от самоидентификации ценностям британской лингвокультуры.

Наступление апартеида и его роль в усилении социально-экономического разрыва между белыми и цветными привели к росту идеологического противостояния между белыми и цветными. Хотя цветное население, как правило, пользовалось благосклонным отношением со стороны правящей Национальной партии, возглавляемой белыми, из-за ее культурного родства с африканерами, часть цветной интеллигенции была более склонна отождествлять себя с освободительными движениями, в которых доминировали чернокожие.

Социальные и идеологические различия между белыми и цветными также привели к различному отношению к языку *африкаанс* и английскому языку. В то время как в медиа пространстве и сфере образования упор ставился на язык *африкаанс* среди белых, острая социальная необходимость функционирования английского языка наблюдалась для всех слоев цветного населения ЮАР. В рамках осуществления успешной коммуникации между различными слоями цветной части населения, а также между белыми и цветными возникло явление «переключение языкового кода», под которым мы понимаем намеренный переход с одного языка на другой в условиях билингвизма.

В настоящее время цветные составляют большинство носителей *африкаанс* в ЮАР – 64% от общего числа, в то время как доля белых составляет 36% [10]. Переход к демократии принес с собой новый социолингвистический контекст, в котором на государственном уровне английскому языку систематически отдается предпочтение в ущерб языку *африкаанс*. В результате такой политики популярность *африкаанс* как языка общественной жизни, бизнеса, образования и средств массовой информации снижается. Влияние глобализации на все сферы жизни южноафриканского общества привело к важности переключения кодов на африкаанс-английский среди будущих поколений, говорящих на языке *африкаанс* [8].

Практическая часть нашего исследования основывается на данных словаря «South African Multilingual Dictionary». Корпус выявленных примеров составил 3000 единиц. Примеры отражают явление «переключение языкового кода» и репрезентируют речь двух групп южноафриканского общества: жителей Кейп-Флэтс, представляющих цветную часть населения, и южноафриканцев, проживающих на территории Гаутенга и формирующих белую часть общества. Следует отметить, что цветные представители Кейп-Флэтс и белые, говорящие на гаутенг-африкаанс, имеют совместную продолжительную историю сосуществования на одной территории, основанную на традиции двуязычия *африкаанс* и английского языка. Молодое поколение двух групп в основном состоит из студентов, посещающих учебные заведения, в которых английский язык является средством неформальной коммуникации. Например, в университете провинции Западного Кейпа так же, как и в университете Претории и университете Йоханнесбурга, студенты общаются на английском языке.

Анализ переключения языковых единиц с языка *африкаанс* на английский выявил в речи белых и цветных южноафриканцев помог установить наиболее продуктивные способы в речи двух групп: лексические вкрапления (45%), лексические аналоги (21%), конгруэнтная лексикализация (34%). Рассмотрим подробнее каждый тип переключения языкового кода в речи белых и цветных южноафриканцев.

Лексические вкрапления

Лексические вкрапления, несомненно, являются доминирующим типом при переключении языкового кода. Этот тип более продуктивен среди цветных, чем среди белых южноафриканцев. Кроме того, лексические вкрапления чаще встречаются в речи носителей языка младшего возраста, по сравнению с речью носителей языка старшего возраста, например:

Vir my is dit net betjie boring – For me it is just a bit boring [11] – Для меня это немного скучновато.

Рассматриваемый пример представляет собой случай переключения языкового кода в речи подростка, проживающего на территории Гаутенга. Коммуникант относится к цветной части южноафриканского населения. В приведенном примере на языке *африкаанс* функционирует лексическое вкрапление из английского языка *boring – скучный*, что обусловлено желанием цветной южноафриканской молодежи следовать нормам европейской культуры.

В нашей работе мы выявили, что к наиболее частотным английским вкраплениям в речи цветных и белых южноафриканцев разных возрастов относятся наречия и прилагательные, например:

Dit is die stupidste ding wat ek in my lewe van gehoor het [11] – This is the most stupid thing I have heard of in my life – Это самое смешное, что я когда-либо слышал в моей жизни.

Приведенный пример репрезентирует лексическое вкрапление в речи коммуниканта, проживающего на территории Кейп-Флэтс. В примере функционирует лексическое вкрапление *die stupidste – самый смешной (самый нелепый)*. В рассматриваемом примере лексическое вкрапление касается непосредственно формирования превосходной степени прилагательного (*stupidste – самый смешной*), при этом определенный артикль, предворяющий позицию прилагательного, принадлежит к языку *африкаанс* (*die*).

Типичным для речи цветной части южноафриканского населения, проживающей в Кейп-Флэтс, является намеренное использование английских причастных форм прошедшего времени в позиции сказуемого, или использование английского причастного аффикса прошедшего времени одновременно с *африкаанс* аффиксом. Для речи белых представителей ЮАР, проживающих на территории Гаутенга, характерной особенностью является использование *африкаанс* аффиксов, например:

Nee hy is nie ge-drop nie hy het nie side-fenders nie hy is heel standard – No it is not dropped it has no side-fenders it is all standard [11] – Нет, этот прибор не сломан, у него нет боковых крыльев, эта модель – стандартная.

Приведенный пример из речи белого жителя Гаутенга репрезентирует использование в речи аффикса *африкаанс ge* перед английским причастием *drop*.

Die persoon wat my ge-registered het, het nie vir my gehelp nie – The person who registered me didn't help me [11] – Человек, который зарегистрировал меня, не оказал мне помощи.

Это высказывание принадлежит цветному представителю Кейп-Флэтс и иллюстрирует лексическое вкрапление английского языка, образованное при помощи добавления к аффиксу языка *африкаанс* английского причастия прошедшего времени *registered – зарегистрированный*.

Лексические вкрапления английского языка в речи белых представителей ЮАР типичны в большей степени для жителей зрелого возраста, например:

Nou my vrou het 'n gout, verskoon die Engels [12] – Now my wife has a gout, excuse the English – Теперь у моей жены подагра, извините у меня не очень хороший английский.

Рассматриваемый пример иллюстрирует вкрапление из английского языка лексемы *gout – подагра* в речи белого южноафриканца, проживающего на территории Гаутенга. Высказывание принадлежит мужчине зрелого возраста, который жалуется на болезнь своей жены.

Лексические аналоги

Лексические аналоги в процессе переключения языкового кода в речи белых и цветных южноафриканцев функционируют в виде определенных дискурсивных маркеров или в качестве полноценного предложения, отражающего сущность предыдущего высказывания, например:

Toe discuss ek met my vrou en toe los ek my werk en ek apply hier by die university en the rest as they say ja is history – Then I have a discussion with my wife and then I resigned from my job and I applied here at the university and the rest as they say ja is history [11] – Потом я поговорил со своей женой, далее уволился с работы и подал заявление сюда, в университет, а остальное, как говорится, уже история.

Приведенный пример репрезентирует случай переключения кода с языка *африкаанс* на английский язык. В рассматриваемом предложении процесс переключения кода осуществляется при помощи лексического аналога. В рассматриваемом примере функционирует самостоятельная смысловая часть предложения из английского языка (*en the rest as they say ja is history – а остальное, как говорится, уже история*), в которой присутствуют единичные вкрапления из языка *африкаанс*, не отражающие сущность высказывания.

Oh well dis wat gebeur as jy deel is van die Paaikikerikie Express – Oh well this is what happens if you are part of the Paaikikerikie Express [11] – Что ж, вот что происходит, если вы являетесь участником экспресса Паайкикеруки.

Этот пример принадлежит цветному южноафриканцу, проживающему на территории Кейп-Флэтс. В начальной позиции предложения находится дискурсивный маркер *Oh well – Что ж*, который представляет собой процесс переключения кода с языка *африкаанс* на английский язык. Переключение кода связано с желанием создать неформальную обстановку и вызвать сочувствие собеседника.

Переключение языкового кода в виде дискурсивных маркеров характерно для представителей цветной и белой частей южноафриканского населения всех возрастных групп. Что касается переключения языкового кода в виде полноценного предложения, то такое явление характерно в большей степени для молодежи цветной и белой частей населения.

Конгруэнтная лексикализация

При конгруэнтной лексикализации грамматическая структура является общей для двух контактирующих языков. При переключении языкового кода с одного языка на другой отдельные слова добавляются в предложение более или менее случайным образом в виде чередования или вставок, например:

Ek suck at dit – I suck at it [11] – У меня это плохо получается.

Рассматриваемый пример отражает процесс переключения языкового кода в виде конгруэнтной лексикализации, при которой в двух языках (*африкаанс* и английский язык) функционируют глаголы *suck – не справляться с чем-либо* (разговорный вариант). Этот пример принадлежит коммуниканту, проживающему на территории Кейп-Флэтс.

Ju is 'n daily obviously – You are a daily obviously [11] – *Очевидно, что Вы – постоянный посетитель.*

Этот пример из речи южноафриканца, проживающего в Гаутенге, отражает процесс переключения кода в виде конгруэнтной лексикализации, так как в двух языках функционирует устойчивое словосочетание *a daily obviously – постоянный посетитель.*

Конгруэнтная лексикализация характерна для представителей всех возрастных групп цветной части населения ЮАР. Среди белых южноафриканцев рассматриваемый процесс встречается в речи только молодежи.

Заключение

Таким образом, в условиях билингвизма процесс переключения языкового кода представляет собой продуктивное явление. ЮАР представляет собой многоязычное государство, в котором английский язык и автохтонные языки обладают официальным статусом и имеют ключевое значение в условиях глобализации. Белая и цветная части населения ЮАР изначально использовали автохтонный язык *африкаанс* в ежедневной коммуникации. В современном южноафриканском многоязычном пространстве роль английского языка определяется его абсолютным превосходством во всех сферах, поэтому возросла необходимость его практического применения. Намеренный процесс включения в язык элементов из другого языка понимается как переключение языкового кода и является продуктивным явлением для белой и цветной частей населения ЮАР. Процесс переключения кода с языка *африкаанс* на английский язык в речи белых и цветных южноафриканцев осуществляется при помощи лексических вкраплений, лексических аналогов, конгруэнтной лексикализации. Лексические вкрапления в речи, как белых, так и цветных южноафриканцев превалируют над другими типами переключения языкового кода. Лексические вкрапления характерны в большей степени для молодежи цветной части населения. Лексические аналоги имеют форму дискурсивных маркеров или полноценного предложения. Переключение языкового кода с языка *африкаанс* на английский язык в виде дискурсивных маркеров характерно для представителей цветной и белой частей южноафриканского населения всех возрастных групп. Переключения языкового кода в виде полноценного предложения касается в большей степени речи молодежи цветной и белой частей населения. Конгруэнтная лексикализация свойственна для всех возрастных групп цветных южноафриканцев по сравнению с белыми южноафриканцами, для которых рассматриваемый процесс типичен для молодежи.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baghana J. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization / J. Baghana, O.N. Prokhorova, T.G. Voloshina [et al.] // *Espacios*. — 2018. — № 38. — P. 26–45.
2. Baghana J. The problem of lexical and semantic peculiarities of the Nigerian English / J. Baghana, T.G. Voloshina // *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. Año: VI. Número: Edición Especial. — 2019. — URL: <https://dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/1392/1753> (accessed: 15.09.2024)
3. Baghana J. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova [et al.] // *Laplace em Revista*. — 2020. — № 6. — P. 90–197. — DOI: 10.24115/S2446-622020206Extra-A579p.190-197.
4. Baghana J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast / J. Baghana, Ya.A. Glebova, T.G. Voloshina [et al.] // *Laplace em Revista*. — 2021. — № 7. — P. 9–14.
5. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova [et al.] // *XLinguae*. — 2023. — Vol. 16. — №1. — P. 201–215. — DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15.
6. Baghana J. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries) / J. Baghana, T.G. Voloshina, M.E. Raiushkina [et al.] // *EntreLínguas*. — 2021. — № 7. — P. 1–11.
7. Collis H. 101 American English idioms / H. Collis. — Chicago : Mc Graw Hill, 2007. — 128 p.
8. Gough D.H. English in South Africa. In: Muller C., Wright M. *A Dictionary of South African English on Historical Principles* / D.H. Gough; ed. P. Silva. — London : Oxford University Press, 1996. — P. 265–276.
9. Motinyane-Masoko M. *Xhosa Dictionary and Phrasebook* / M. Motinyane-Masoko, A. Mawadza. — New York : Hippocrene Books, 2017. — 246 p.
10. *South African Multilingual Dictionary*. — Cape Town, Klapmuts. — 2021. — 378 p.
11. Taranov A. *English-Afrikaans phrasebook and concise dictionary* / A. Taranov — Cape Towns : T&P Books Publishing, 2023. — 114 p.

12. The Handbook of World Englishes / ed. B. Kachru, Ya. Kachru, C. Nelson. — Oxford : Blackwell Publishing Ltd, 2006. — 811 p.
13. Tatsuki D. South African English: A New Voice of Freedom / D. Tatsuki. — 1999. — URL: https://www.academia.edu/62060964/South_African_English_A_New_Voice_of_Freedom (accessed: 15.09.2024)
14. Rooy B. Towards a norm in South African Englishes / B. Rooy. — 2002. — URL: https://www.academia.edu/7084939/Towards_a_norm_in_South_African_Englishes (accessed: 15.09.2024)
15. Walt C. The international comprehensibility of varieties of South African English / C. Walt. — 2000. — URL: https://www.academia.edu/84641885/The_international_comprehensibility_of_varieties_of_South_African_English (accessed: 16.09.2024)
16. Wiebesiek L. "Variety is the Spice of Life": a Qualitative Study of Attitudes towards South African Indian English / L. Wiebesiek. — 2010. — URL: https://www.academia.edu/68091803/_Variety_is_the_Spice_of_Life_a_Qualitative_Study_of_Attitudes_towards_South_African_Indian_English (accessed: 14.09.2024)